Roxana Maria CREŢU
(Universidad de Oeste de Timişoara)

La situación de los anglicismos en España e Hispanoamérica. ¿Préstamo o adaptación?

Abstract: (The situation of anglicisms in Spain and Latin America.Loan or adaptation?) In this article, we intend to present the state of Anglicisms in Spain as well as in Latin America. That is because we live in an era where English has grown into a language spoken worldwide and precisely for this reason it became a source of neologisms for nearly all languages. This is why linguists believe that it is best: adjust the word to the phonologic system of our language, preserve the original word form or try finding an equivalent in our own language. In the first part of the article, we will define the term Anglicism as close as possible to the definitions provided by dictionaries and linguists, next by presenting some classifications concerning them. Then we will continue discussing how Anglicisms are viewed in Spain and also understand why the Royal Spanish Academy is fighting to maintain the spirit of the Spanish language, rejecting the introduction of foreign words that are not adapted into Spanish, but attempting to find a Spanish equivalent rather than keeping the English form. On the other hand, in Latin America the opposite is happening: the English word is easily accepted, the English form is sometimes maintained due to the influence exerted by English and the United States on the countries of Latin America and the Spanish spoken in those territories. In the second part of the article, we will introduce a classification of Anglicisms according to their use, noticing which form is used in Spain and which one is used in Latin America, if there are huge differences and if Anglicisms sayings do appear in dictionaries.

Keywords: adjustment, Anglicism, Spanish, neologism, loanword

Resumen: En este artículo nos proponemos presentar la situación de los anglicismos tanto en España como en Hispanoamérica. Vivimos en una época en la que el inglés ha llegado a ser un idioma mundialmente hablado y por ello se ha convertido en una fuente de neologismos para cualquier lengua. Y es entonces cuando los lingüistas se plantean qué es mejor: adaptarlo al sistema fonológico de nuestro idioma, mantener la forma de la lengua de origen o buscarle un equivalente en nuestra lengua. En la primera parte del artículo definiremos el concepto de anglicismo teniendo en cuenta las definiciones que nos proponen varios diccionarios y lingüistas y luego presentaremos algunas clasificaciones de los anglicismos. Después nos proponemos hablar sobre el trato de los anglicismos en España y ver por qué la Real Academia Española lucha por conservar el espíritu de la lengua y se rechaza la introducción de extranjerismos no adaptados e intenta buscarle un equivalente en la lengua en vez de mantener la forma del inglés mientras que en Hispanoamérica sucede exactamente lo contrario: se acepta con facilidad la palabra inglesa incluso a veces se mantiene la forma del inglés, debido a la influencia que ejercen el inglés y los Estados Unidos sobre los países de América Latina y el español hablado en estos territorios. En la segunda parte del artículo presentaremos una clasificación de los anglicismos según su ámbito, veremos cuál es la forma en España y cuál en Hispanoamérica, si hay grandes diferencias e intentaremos averiguar si dichos anglicismos están registrados en los diccionarios.

Palabras clave: adaptación, anglicismo, español, neologismo, préstamo

Introducción

La lengua es un sistema que cambia continuamente, por eso está en permanente busca de términos para actualizar y enriquecer su léxico. Como ya sabemos los sucesos históricos de cada época han influido el desarrollo de las lenguas. Tras la

BDD-A31369
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:57:49 UTC)

conquista árabe el español ha enriquecido su léxico con más de 4000 palabras, una gran parte de esas son imprescindibles en la actualidad, las necesitamos en nuestra vida de día a día. Entre los arabismos más utilizados en español mencionamos a los siguientes: *aceite, aceituna, ajedrez, alcachofa, alcalde, arroz, azúcar, naranja, limón* etc. Después, con el descubrimiento de América, se introdujeron en la lengua palabras como *cacao, maíz, patata, tomate* etc. Más tarde, en el siglo XIX, el francés fue considerado una lengua de cultura y el español empezó a prestar numerosas palaras del francés como por ejemplo: *carnet, champaña, chofer, menú, restaurante.* A finales del siglo XX y sobre todo a comienzos del siglo XXI, debido al avance tecnológico y en especial al desarrollo económico, el inglés lucha por convertirse en un idioma mundialmente hablado. Hoy día, es imposible comunicarnos sin utilizar algún anglicismo: *acondicionador, champú, chatear, club, cliquear, Internet*. Hay que tener en cuenta que a diferencia de los arabismos y los galicismos, los anglicismos penetran por diversas zonas como el sector financiero, el ámbito tecnológico, la prensa, la música, el internet, el deporte.

El español es una lengua hablada tanto en Europa, en el Reino de España, como en veintitrés países de América del Sur y Central. Lo interesante es la posición que tiene el español hablado en la Península Ibérica y el español hablado en Hispanoamérica ante los anglicismos. Por supuesto, que esta posición ante el préstamo de nuevos neologismos de origen inglés tiene mucho que ver con la situación económica-política-cultural de cada país. En Hispanoamérica se aceptan con facilidad los anglicismos y esto se debe principalmente a la influencia que tienen los Estados Unidos sobre los países hispanoamericanos. Sin embargo, la RAE, es más conservadora, intenta adaptar la palabra a las normativas ortográficas o intenta buscar un equivalente, y si las los intentos de adaptación fallan, o sea, el termino que no convence a los lingüistas, se prefiere el término inglés.

El avance la tecnología introduce nuevas realidades y para nombrar dichas realidades de origen inglés tenemos tres opciones: adaptar el término a nuestro sistema fonológico, prestarlo tal como es o buscarle un equivalente existente en la lengua.

María Moliner define el *neologismo* como "una palabra, una expresión pluriverbal (locución, frase, etc.) o un sentido nuevo que surge en una lengua determinada" y lo considera "natural e inevitable en la evolución de una lengua". (Moliner 2013, 11)

Schmidt & Diemer divide las actitudes hacia el uso de anglicismos en España en tres categorías: la actitud purista (rechaza los anglicismos), la actitud moderada (proviene contra el uso de anglicismos y subraya sus potenciales consecuencias negativas para el español) y la actitud integrativa (considera los anglicismos como un enriquecimiento para la lengua española). (Bouwman 2017, 5)

Empecemos por definir el término de *anglicismo*. La RAE define el *anglicismo* como un "giro o modo de hablar propio de la lengua inglesa", "vocablo o giro de la lengua inglesa empleado en otra" o "empleo de vocablos o giros ingleses en distintos idiomas".

Chris Pratt (Pratt 1980, 115) al referirse al español de la península define el *anglicismo* como "un elemento lingüístico o grupo de los mismos, que se emplea en el castellano peninsular contemporáneo y que tiene como étimo inmediato un modelo inglés".

BDD-A31369
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:57:49 UTC)

El *Diccionario avanzado de la lengua española* de VOX (1997) lo define como "idiotismo o modo de hablar propio de la lengua inglesa; vocablo, giro o modo de expresión propio de esta lengua empleando en otra; amor o apego a las cosas características de Inglaterra".

El *Gran diccionario de la lengua española* de Larousse (2005) entiende por *anglicismo* "palabra o expresión inglesa, empleada en otro idioma, ya sea adaptada o bajo su forma original; expresión o modo de hablar propio y privativo de la lengua inglesa".

María Moliner en su *Diccionario del uso del español* dice que *anglicismo* es "palabra o expresión inglesa usada en otra lengua". Sin embargo, es Howard Stone quien ofrece una definición más amplia para los anglicismos: "palabras usadas en su forma inglesa o derivadas del inglés, y de este al español; o bien del inglés al español a través del francés; términos y vocablos creados por gente de habla inglesa e introducidas en el español, palabras castizas usadas en un sentido inglés (préstamos semánticos o contaminaciones) y traducciones de tropos, complejos y modismos ingleses."(Medina López 2004, 13-14)

El *Diccionario básico de lingüística* define el anglicismo como "elemento léxico, sintáctico, morfológico, fonológico procedente del habla inglesa que es adoptado por otra lengua. Las palabras film (película) y chatear (conversar por computadora) son anglicismos utilizados en español." (Traill, Vigueras Ávila, Baez Pina, 2005, 31)

En el *Diccionario de lingüística moderna* se define el anglicismo como "el préstamo o calco del inglés; constituye una de las fuentes más importantes de enriquecimiento de la lengua española del siglo XX." (Alcaraz Való, Martínez Linares 1997, 53)

Fernando Lázaro Carreter define el anglicismo como "palabra de procedencia inglesa: *tranvía, yate, mittin,* etc." (Lázaro Carreter 1998, 46)

Al hablar de los anglicismos, María Moliner considera que esos son "una característica del léxico del español del siglo XX". (Moliner 2013, 18)

Juan Romeu, al referirse a los anglicismos, opina que "en muchos casos, más que sustituir palabras del español, ocupan puestos vacantes y dan nombre a realidades nuevas o sirven para capturar rasgos finos con los que diferencian palabras". (Romeu 2017, 148)

Auger y Rousseau proponen los siguientes criterios de aceptabilidad lingüística a las cuales han de someterse los neologismos: (Guerrero Ramos 2010, 14-15)

(a) La conformidad al sistema de la lengua, o sea respetar las estructuras fonológicas y ortográficas de la lengua general estándar;
(b) La amplitud semántica, es decir, expresar la realidad y evitar confusiones;
(c) El valor de integración en la lengua en los tres planos (sintagmático, paradigmático, transformacional);
(d) El criterio onomasiológico, o sea el neologismo ha de ser el único que pueda expresar esa nueva realidad;
(e) El valor sociolingüístico, o sea que responda a la necesidad de nombrar una realidad a la hora de su creación.

En cuanto a los criterios de aceptabilidad terminológica, Gloria Guerrero Ramos, en su libro *Neologismos en el español actual*, propone la siguiente clasificación: (Guerrero Ramos 2010, 16)

BDD-A31369
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:57:49 UTC)

(a) Un comité de referencia ha de aceptar el neologismo;
(b) Medir las posibilidades de aceptabilidad del término basándose en modelos anteriores;
(c) Conseguir en manera de lo posible el consenso de los grupos de diferentes industrias que participan en el proyecto léxico;
(d) Considerar que las palabras de formación culta, en concreto los tecnicismos, presenten ventaja a la hora de traducción;
(e) El contenido informativo del término tienen que satisfacer las necesidades concretas de dominar y facilitar la elaboración de su definición;
(f) El uso del término por parte de un organismo oficial, de un grupo de industrias, de autoridades competentes y responsables es una incitación a su aceptabilidad;
(g) El comité de normalización ha de avalar su calidad.

Emilio Lorenzo y Chris Pratt distinguen las siguientes categorías de anglicismos: (Gómez Capuz 2004, 40)

(a) Anglicismos patentes - mantienen su forma original (*ranking*) o están adaptados al español (*qüisqui*);
(b) Préstamos semánticos: *romance* "amoríos";
(c) Los calcos léxicos: *basketball* – baloncesto; *garden city* – ciudad jardín.

La situación de los anglicismos en España

La Real Academia Española es una institución conservadora, que desde su fundación no hace más que velar por la pureza de la lengua.

José Joaquín de Mora, en su discurso sobre *El Neologismo*, afirmaba que "La Academia Española es la conservadora y la depositaria de la propiedad y pureza de uno de los más bellos idiomas que ha sonado jamás en los labios de un hombre" (Mora 2013, 19) y que "la pureza del idioma es una de las leyes fundamentales del código del buen gusto". (Mora 2013, 41)

En cuanto al tratamiento de los extranjerismos, la RAE insiste en que "su incorporación responda en lo posible a nuevas necesidades expresivas y, sobre todo, que se haga de forma ordenada y unitaria, acomodándolos al máximo a los rasgos gráficos y morfológicos propios del español." (RAE) En el tratamiento de extranjerismos se tienen en cuenta algunos criterios: "1. **Extranjerismos superfluos o innecesarios.** Son aquellos para los que existen equivalentes españoles con plena vitalidad. 2. **Extranjerismos necesarios o muy extendidos.** Son aquellos para los que no existen, o no es fácil encontrar, términos españoles equivalentes, o cuyo empleo está arraigado o muy extendido. Se aplican dos criterios, según los casos: Mantenimiento de la grafía y pronunciación originarias o Adaptación de la pronunciación o de la grafía originarias." (RAE)

El principal motivo por el cual la RAE decide adaptar los extranjerismos es "el deseo de acomodar a las pautas ortográficas del español aquellos extranjerismos de uso corriente que en su forma original presentan configuraciones gráficas ajenas a nuestro idioma" (ORAE 2010, 140) para que de esta manera no se "dañe" el sistema

BDD-A31369
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:57:49 UTC)

ortográfico de la lengua española, puesto que la no adaptación o la adaptación parcial de un extranjerismo puede llegar a ser un "factor desestabilizador" de la ortografía española. La misma RAE recomienda "seguir acomodando los numerosos anglicismos que circulan hoy, si se decide adaptarlos al español, bien por su falta de equivalentes en la propia lengua, bien por su arraigo y generalización en el uso actual" (ORAE 2010, 157). Mediante esta recomendación la RAE muestra su postura no tolerante ante el préstamo ortográfico de los anglicismos e insiste en que lo mejor es adaptarlos a las normas ortográficas del español solo si no se encuentra un término español para dicha realidad o si la palabra inglesa se usa mucho en la actualidad.

En un anuncio de la RAE de 2013, con motivo de su tricentésimo aniversario, la institución recuerda que su lema es "eliminar las impurezas, devolverle al lenguaje su brillo original, fijar, limpiar y dar esplendor a la lengua española", y, tres años más tarde, en 2016, la RAE vuelve a hacer dos anuncios en los cuales muestra su actitud no tolerante ante los anglicismos.

Félix Muñoz, académico de la Real Academia Española, al hablar de la rivalidad entre el inglés y el español, afirma que "todo el valor que el español pierda en favor del inglés es valor que pierde nuestro patrimonio" y que "deberíamos pensar y hacer cosas que ayuden a mantener el valor del idioma español" (RAE), es decir que por cada anglicismo prestado se pierde parte de la identidad del español.

Darío Villanueva, director de la RAE, al hablar de las misiones de la RAE, recuerda que desde su fundación no ha hecho más que velar por el uso innecesario de extranjerismos y aconseja que "debemos evitar favorecer cierto papanatismo, que tiende a utilizar sin venir a cuento términos en inglés, como si eso nos diera más prestigio social". (RAE)

Juan Romeu, en su libro *Lo que el español esconde. Todo lo que no sabes que estás diciendo cuando hablas*, menciona que mientras en América (Latina) "no hay tanta resistencia a importar y adaptar anglicismos", en Europa a pesar de que los anglicismos "están a la orden del día, es menos frecuente la adaptación gráfica y la consiguiente pérdida de conciencia de la condición de extranjerismo." (Romeu 2017, 149-150)

La situación de los anglicismos en Hispanoamérica

Para entender por qué el español de América es más tolerante con los anglicismos hay que tener en cuenta una serie de hechos históricos, por eso, a continuación proponemos un breve recorrido por la historia entre los países de América del Sur y Central y los Estados Unidos.

Un importante factor lo constituye el hecho de que hace más de un siglo y medio los países de Hispanoamérica han estado bajo la presión de los EE.UU debido a las expansiones territoriales; después de la guerra entre México y EE.UU (1846-1848), México pierde importantes territorios (Texas, California, Nuevo México, Arizona, Colorado) que llegan a formar parte de los EE.UU; tras la pérdida de las últimas colonias en América (1898), la influencia americana sobre los estados hispanoamericanos es más potente. Esta influencia se ha acentuado en el siglo XX, sobre todo en los años 1935-1936 debido a los lazos políticos, económicos y socio-culturales entre los EE.UU e Hispanoamérica. (Mateescu 2016, 7-8)

BDD-A31369
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:57:49 UTC)

F. Gimeno y M. Gimeno consideran que la influencia del inglés es más notable en Hispanoamérica, porque allí empezaron a penetrar los anglicismos antes que en España y el proceso ha sido más intenso, debido a la colonización económica por los EE.UU. Alfaro opina que la influencia de los anglicismos en más potente porque entra mediante varias vías. (Mateescu 2016, 43)

La verdad es que actualmente el inglés está ganando terreno en los países de Hispanoamérica debido a la influencia que los Estados Unidos ejercen sobre estos países. Un factor importante es la posición geográfica: por ejemplo México limita al norte con los EE.UU., Puerto Rico es un estado asociado a los EE.UU., Cuba también se encuentra cerca de los EE.UU. y de allí las interferencias lingüísticas Otro factor es la inmigración, varias personas de Hispanoamérica van a buscar una mejor vida a los EE.UU., puesto que viven en países desfavorecidos o corruptos y ven en los EE.UU. un modelo. Y además, el inglés es un idioma mundialmente hablado que influye en todas las lenguas, todos los avances tecnológicos no hacen más que fortalecer la entrada de los anglicismos en los demás idiomas.

Clasificación de los anglicismos

Fueron muchos los lingüistas que propusieron varias clasificaciones de los anglicismos según su frecuencia de uso (Lope Blanch, Antonio Quilis, Gimeno y Gimeno, Gómez Capuz, Chris Pratt). A continuación presentaremos los modelos de Lope Blanch (México) y Antonio Quilis (España) que tienen como base las encuestas realizadas. (Medina López 2004, 19-20)

Lope Blanch clasifica los anglicismos en:

(a) Anglicismos de uso general: *beisbol*, *bikini*, *boxeo*, *boxeador*.
(b) Anglicismos muy usuales: *bar* "cantina", *bermudas* "pantalón corto", *jockey* "jinete", *ring* "cuadrilátero", *show* "espectáculo".
(c) Anglicismos de uso medio: *barman* "cantinero", grill "parilla", *manager* "entrenador", *pulman* "coche cama".
(d) Anglicismos poco usados: *blazer* "chaqueta cruzada", *ofsaid* "fuera de juego", *team* "miembros del equipo", *western* "película de vaqueros".
(e) Anglicismos esporádicos: *comics* "historietas", *interview* "entrevista", *magazine* "revista", *pony* "potro", *subway* "metro".

Antonio Quilis ofrece la siguiente clasificación de los anglicismos:

(a) Anglicismos utilizados por todos los hablantes: *bar*, *béisbol*, *boxeador*, *canal* (de televisión), *fútbol*, *gol*.
(b) Anglicismos empleados por más de 50 por 100: *aparcar*, *barman*, *bate* "palo", *bikini*, *ciclón* "tornado", *jeep* "todo terreno".
(c) Anglicismos empleados entre el 25 y 50 por 100: *chocar* "estrellarse contra", café *exprés*, *grill* "parilla".
(d) Anglicismos empleados por el 12 y el 18 por 100: *clown* "payaso", *coctelero* "camarero", *chut/chute* "tiro, disparo", *ticket* "billete".
(e) Anglicismos empleados por solo un informante: *basketball* "baloncesto",

BDD-A31369
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:57:49 UTC)

cardigan "chaqueta", *flirtear* "conquistar", *poluación* "contaminación", *sándwiches* "bocadillos".

Medios de penetración de los anglicismos

En la sociedad contemporánea el inglés se ha convertido en un idioma mundialmente hablado, debido en gran parte a los medios de comunicación, que favorecen la introducción de nuevos conceptos y no conocen fronteras. Y, es así como una palabra de origen inglés puede acercar dominios lingüísticos, que desde el punto de vista geográfico se encuentran a miles de kilómetros. Todo esto se debe, sobre todo al avance tecnológico y científico, que implica la creación de una nueva terminología, que, a su vez, inunda el lenguaje con anglicismos. Estos anglicismos son necesarios, puesto que denominan nuevas realidades recién creadas, y para ellas, es muy difícil buscar un término dentro de la lengua que se parezca al significado de dicha realidad. También hay que tener en cuenta que estos nuevos conceptos que entran en la lengua lo hacen de manera rápida y mediante varias vías, mientras que la búsqueda de un equivalente dentro de la lengua y el proceso de selección y de evaluación de los lingüistas llevan tiempo.

Pero, el uso de los anglicismos también tiene ventajas, porque puede facilitar la comunicación entre distintas áreas lingüísticas, como por ejemplo el español peninsular y el español hablado en Hispanoamérica. Hasta hace poco, había grandes diferencias entre la variante peninsular y la variante hispanoamericana de un mismo anglicismo, pero, en los últimos años, observamos una uniformidad en cuanto a los anglicismos. Esta uniformidad se debe al incremento de las terminologías especializadas de diferentes ámbitos, que ya forman parte de nuestra vida cotidiana. Palabras como *Wifi*, *e-mail*, *blog*, *chat*, *cliquear*, *footing*, *crack*, *chatear*, *hashtag* etc. han dejado de ser utilizados sólo en sus ámbitos, convirtiéndose en palabras usuales, utilizadas diariamente. De esta manera, los anglicismos contribuyen a la actualización del léxico de una lengua.

Otro aspecto importante es que los neologismos, en nuestro caso, los anglicismos sirven como puentes de comunicación entre generaciones. La generación joven los utiliza en sus conversaciones de día a día, prácticamente forman parte de su vida. A un niño o a un adolescente le cuesta aceptar que las personas mayores no estén familiarizadas con estos conceptos y que les lleve tiempo asimilarlos, porque esta terminología no existía en la época en la que sus abuelos tenían su edad. Es decir, los anglicismos también ayudan a delimitar las generaciones y contribuyen a la creación de un lenguaje típico para una generación, y esto se debe en gran medida a los medios de comunicación, porque son ellos los que realmente facilitan la entrada de los anglicismos en la vida cotidiana.

Los anglicismos ayudan a enriquecer la lengua que los acoge y dejan su huella en la historia de esa lengua, convirtiéndose en testigos de la evolución de la sociedad de nuestra época. La "invasión" de los anglicismos se hace velozmente debido al desarrollo de los medios de comunicación.

Hemos mencionado anteriormente que el desarrollo tecnológico, científico y económico favorecen la entrada de nuevos anglicismos en la lengua española debido a la necesidad de nombrar las nuevas realidades. En este caso no podemos afirmar que se prefiere la palabra inglesa porque está de moda, sino que realmente esa palabra es la que mejor define el nuevo concepto.

BDD-A31369
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:57:49 UTC)

El avance de la industria automovilística y aérea, el desarrollo de la industria textil, de la industria musical y cinematográfica, de la industria alimentaria, la innovación de productos de higiene personal y el interés por los deportes son otros factores que contribuyen a la "invasión" de anglicismos mediante sus terminologías, puesto que todas estas industrias tienen un fin comercial. Los medios de comunicación son los que favorecen la entrada de estas terminologías, convirtiéndose en un puente entre la cultura y lengua, y, además facilitan la comunicación entre personas de distintas zonas del mundo. Usar la misma terminología facilita el proceso de comunicación y hace posible mantener una conversación entre personas de distintas nacionalidades.

El inglés se ha hecho presente en el español peninsular e hispanoamericano mediante varias vías. Como hemos mencionado anteriormente uno de los principales medios ha sido el ámbito económico y financiero debido a la influencia de la economía inglesa y americana sobre los estados de Europa e Hispanoamérica. Otra vía importante mediante la cual entraron anglicismos en la lengua española es la televisión, de aquí se cogieron préstamos relacionados con el ámbito de la ropa y de la higiene, del deporte, de la bebida y de la comida. No hay que destacar la vía científica y la técnica, que cada vez van ampliándose y que constituyen un aporte bastante significativo de anglicismos. Las vías más recientes y a la vez más influyentes son el desarrollo informático e Internet, y aquí nos referimos tanto a los componentes informáticos de los portátiles y de los móviles, como a nuevas tendencias como: *blog, e-mail, Facebook, WhatsApp,* etc.

La presencia de los anglicismos en diversos ámbitos de la vida cotidiana es justificada por la necesidad de nombrar nuevos conceptos que facilitan la comunicación entre dos personas, sean o no especialistas. Para conseguir un puesto de trabajo el inglés se ha vuelto imprescindible, porque hay que conocer la terminología de ese ámbito, hay que saber utilizar programas en ordenador, que están en inglés, hay que saber comunicar con especialistas. Observamos la preferencia del término inglés en detrimento del término español a la hora de buscar empleo: "*se busca account manager/ assistant*", "*quiero un sándwich*" en lugar de "*se busca director de cuentas/ayudante*" o "*quiero un bocadillo*". Por otra parte, varios anglicismos se usan porque están de moda. A los jóvenes les parece interesante meter dos o tres palabras inglesas en una conversación porque lo consideran *trendy*, o sea, de moda. La mayoría de estas palabras están relacionadas con Internet: *wasapear*, *chatear*, *bloguear*, *infleuncer*.

La globalización y la presencia de los anglicismos en distintas áreas de actividad hacen que no haya grandes diferencias entre el español peninsular y el español hablado en Hispanoamérica. Ya no se trata solo de la influencia que ejercen los EE.UU sobre los países de Hispanoamérica, sino de una "invasión" de anglicismos presentes cada vez más en nuestras vidas. La realidad es que estamos rodeados de anglicismos y hay que aceptarlos, porque forman parte de la evolución de la lengua española, con su ayuda se crean nuevas terminologías especializadas que contribuyen al enriquecimiento del léxico, y, también ayudan a uniformizar en ciertas áreas el español de distintas zonas geográficas, o sea, el español de España y el de Hispanoamérica sin que ejerzan alguna influencia uno sobre otro.

BDD-A31369
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:57:49 UTC)

Clasificación de los anglicismos en España e Hispanoamérica según su ámbito

Nuestro objetivo es ver en qué ámbitos se encuentran los anglicismos y ver cuál es el término que se utiliza en España, cuál en Hispanoamérica y ver si hay diferencias, y por eso, a continuación proponemos una clasificación de anglicismos según su ámbito:

a. Anglicismos presentes en el ámbito de los automóviles:

Inglés	España	Hispanoamérica	Diccionario
airbag	airbag, cojín de seguridad, bolsa de aire	airbag	RAE; DPD; DVA; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
autocaravanning	autocaravaning, autocaravanismo	autocaravaning	NEA
claxon	claxon	claxon	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
gas oil,	gasoil, gasóleo	gasoil	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
gasolina	gasolina	gasolina	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
tramway	tranvía	tranvía	RAE; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
jeep	jeep, todoterreno	jeep, todoterreno, yipeta (R. Dominicana)	RAE; DVA; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
to park	aparcar, parquear, estacionar	parquear, estacionar	RAE; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
sprint	adelantamiento	adelantamiento	RAE; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
travelling	trávelin	trávelin, traveling	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
trolley bus	trolebús	trolebús, bus	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
tunnel	túnel	tunel, túnel	RAE; DSLE; DCLE; GDLE; WR.

b. Anglicismos presentes en el ámbito de los viajes

Inglés	España	Hispanoamérica	Diccionario
airline	aerolínea	aerolínea	RAE; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
airbus	aerobús	aerobús	RAE; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
avionics	aviónica	aviónica	RAE; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
business class	business class	bussines class	RAE; DPD; DSLE; DCLE; DTFIUFE; GDLE; WR.

BDD-A31369
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:57:49 UTC)

duty-free	duty-free, libre de impuestos	duty-free, libre de impuestos	DTFIUFE
low cost	low cost, bajo coste, bajo costo	low cost, bajo coste	calco
tourism	turismo	turismo	RAE; DSLE; DCLE; GDLE; WR.

c. Anglicismos presentes en el ámbito de la bebida y de la comida:

Inglés	España	Hispanoamérica	Diccionario
bacon	bacón, beicon	beicon	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
beefsteak	bistec	bistec	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
bowl	bol	bol	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
brownie	brownie	brownie	NEA
catering	catering	catering, cáterin	RAE; DPD; DVA; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
cocktail	cóctel, coctel	cóctel, coctel	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
donut	donut, dónut	donut	DSLE; WR
gin	gin, ginebra	gin, ginebra	RAE; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
grill	parilla, grill	grill	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
hamburger	hamburguesa	hamburguesa	RAE; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
pudding	pudin, pudín, búdin	pudin, pudín, búdin	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
sandwich	bocadillo, sándwich	sándwich	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
wisky	güisqui, wisky	wisky	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.

d. Anglicismos presentes en el ámbito de los deportes:

Inglés	España	Hispanoamérica	Diccionario
adrenaline	adrenalina	adrenalina	RAE; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
aerobic	aeróbic, aerobic	aerobic	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
aquagym	aquagym	aquagym	NEA
base ball	béisbol	béisbol, beisbol	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.

BDD-A31369
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:57:49 UTC)

basketball	baloncesto, básquet, basquetbol	basketball, basquetbol	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
bat	bate, palo	bate	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
batminton,	bádminton	bádminton	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
box	box, boxeo	box	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
coach	coach, entrenador	coach, entrenador	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR; NEA.
coaching	coaching, entrenamiento	coaching, entrenamiento	NEA
corner	córner, saque de esquina	córner	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
crack	crac, crack	crac, crack	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
fair play	fair play, juego limpio	fair play, juego limpio	calco
football	balompié, fútbol	futbol	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
footing	footing	footing, aerobismo	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
goal	gol	gol	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
golf	golf	golf	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
jogging	jogging	jogging, aerobismo	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
leader	líder	líder	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
offside	fuera de juego, órsay	offside	RAE; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
penalty	penalti	penalti, penalty	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
recordman	recordman, plusmarquista	recordman	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
shoot	chutar	chutar	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
snowboard	snowboard	snowboard	NEA
staff	equipo	equipo	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
volleyball	balonvolea, voleibol	balonvolea, voleibol	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.

BDD-A31369
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:57:49 UTC)

e. Anglicismos presentes en el ámbito de la economía:

Inglés	España	Hispanoamérica	Diccionario
account manager	account manager, director de cuentas	account manager	DTFIUFE
assistant	assistant, ayudante, asistente	assistant, asistente	DTFIUFE; RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
assistant junior	assistant junior, ayudante en prácticas, asistente	assistant junior, asistente	DTFIUFE
blind broker	bróker ciego	bróker ciego, blind broker	DTFIUFE
broad banding	broad banding	broad banding	DTFIUFE
broker	bróker	bróker	DTFIUFE; RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
Bull market	mercado bull	mercado bullm bull market	DTFIUFE
cheque	cheque	cheque	DTFIUFE; RAE; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
chip	chip	chip	DTFIUFE; RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
consultor senior	consultor senior, consultor experto/con experiencia	consultor senior	DTFIUFE
controller	director administrativo	director administrativo	DTFIUFE
corporation	corporación	corporación	DTFIUFE; RAE; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
costumer service	costumer service, atención al cliente	costumer service, atención al cliente	DTFIUFE
dealer	dealer	dealer	DTFIUFE
down sizing	down sizing	down sizing	DTFIUFE
feedback	feedback	feedback	DTFIUFE; DPD, DSLE; DCLE; GDLE; WR.
holding	holding, grupo financiero/ industrial, consorcio	holding	DTFIUFE; RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
input	input, entrada	input	DTFIUFE; RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
leasing	leasing, arrendamiento	leasing, arrendamiento	DTFIUFE; RAE; DSLE; DCLE; GDLE; WR.

BDD-A31369
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:57:49 UTC)

manager	mánager, director	mánager, director	DTFIUFE; RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
marker research manager	marker research manager, director de investigación de mercado	marker research manager,	DTFIUFE
meeting	meeting, mitin, reunión	meeting, reunión	DTFIUFE; RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
merchandiser	merchandiser, promotor comercial	merchandiser, promotor comercial	DTFIUFE
output	output, salida	output	DTFIUFE; RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
product	producto	producto	DTFIUFE; RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
sales programme manager	sales programme manager, jefe de programa de ventas	sales programme manager	DTFIUFE
slogan	eslogan	eslogan	DTFIUFE; RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
sponsor	sponsor, patrocinador	sponsor, patrocinador	DTFIUFE; RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
stock	stock	stock	DTFIUFE; RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
target	target, objetivo	target, objetivo	DTFIUFE
trader	trader, operador financiero	trader	DTFIUFE

f. Anglicismos presentes en el ámbito de la música y del cine:

Inglés	**España**	**Hispanoamérica**	**Diccionario**
audio	audio	audio	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
backstage	backstage	backstage	RAE; DSLE; DCLE; GDLE; NEA; WR.
blues	blues	blues	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
bafle	altavoz, bafle	bafle	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
cameo	cameo	cameo	RAE; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
casting	casting, castin	casting	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.

BDD-A31369
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:57:49 UTC)

disc-jockey	pinchadiscos, DJ disyóquey	DJ	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
fan	fan, admirador	fan, admirador	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
headhunter	cazatalentos	cazatalentos	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
home cinema	home cinema	home cinema	NEA
jazz	jazz	jazz	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
live	en vivo, en directo	en vivo	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
pop	pop	pop	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
ranking	ranking, clasificación, ranquin	ranking, ranquin	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
rating	rating, índice de audiencia	rating	DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
role	rol, papel	rol, papel	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
single	single, sencillo	single, sencillo	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
show	show, espectáculo	show, espectáculo	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
ticket	tique, ticket	tique, ticket	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
western	película de vaqueros, wéstern	wéstern	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.

g. Anglicismos presentes en el ámbito de la ropa e higiene corporal:

Inglés	España	Hispanoamérica	Diccionario
blue-jeans	vaqueros, bluyín	vaqueros, bluyín	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
cardigan	cárdigan, chaqueta	chaqueta	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
closet	armario	clóset	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
deodorant	desodorante	desodorante	RAE; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
fashion	fashion, de moda	fashion, de moda	NEA
fashion victim	fashion victim, víctima de la moda	fashion victim, víctima de la moda	NEA
glamour	glamour, glamur	glamour, glamur	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
jersey	jersey	jersey	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
lipstick	lápiz labial	lápiz labial	calco

BDD-A31369
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:57:49 UTC)

polyester	poliéster	poliéster	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
pullover	pulóver, jersey	pulóver, jersey	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
pyjamas	pijama	pijama	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
reality show	reality show, programa de telerealidad	reality show	NEA
shampoo	champú	champú	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
short	short, pantalón corto, chor	short, pantalón corto, chor	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
smoking	esmoquin	esmoquin	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
spray	espray, aerosol, atomizador	espray, aerosol, atomizador	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
sweater	suéter	suéter	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.

h. Anglicismos presentes en el ámbito de la tecnología e Internet:

Inglés	**España**	**Hispanoamérica**	**Diccionario**
adware	adware	adware	NEA
ban	banear	banear	NEA
banner	banner	banner	NEA
blog	blog	blog	NEA, RAE
to blog	bloguear	bloguear	NEA
blogger	bloguero	bloguero	NEA; RAE
bluetooth	bluetooth	bluetooth	NEA
blu-ray	blu-ray	blu-ray	NEA
browser	browser, navegador	browser, navegador	No registrado
call center	call center	call center	NEA
CD-ROM	cederrón, cedé, CD-ROM	cederrón, cedé, CD-ROM	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
chat	chat, chateo	chat, chateo	NEA; RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
chat	chatear	chatear	NEA; RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
to click	clicar o cliquear	clicar o cliquear	NEA; RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
connect	conectar	conectar	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
cyber-bullying	ciberacoso	ciberacoso	NEA
cybernaut	cibernauta	cibernauta	NEA
cybernetics	cibernética	cibernética	NEA

BDD-A31369
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:57:49 UTC)

digitalize	digitalizar	digitalizar	RAE; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
display	display	display	DPD; WR.
driver	driver, controlador	driver, controlador	NEA
DVD	DVD	DVD	NEA; RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
e-book	e-book, libro electrónico	e-book, libro electrónico	NEA
e-learning	e-learning	e-learning	No registrado
e-mail	e-mail, correo electrónico	e-mail, correo electrónico	NEA, DPD
emoticon	emoticono, emoticón	emoticono, emoticón	NEA; RAE; DPD
flashmob	flashmob	flashmob	NEA
folder	fólder, directorio, carpeta	fólder, directorio, carpeta	RAE, DPD; DSLE; WR
freeware	freeware	freeware	NEA
gadget	gadget	gadget	NEA
gastroblogger	gastrobloguero	gastrobloguero	NEA
gigabyte	gigabyte	gigabyte	NEA; RAE
GPS	GPS	GPS	NEA; RAE
to hack	hackear	hackear	NEA; RAE
hacker	hacker	hacker	NEA; RAE; DPD; WR.
hard disk	disco duro	disco duro	RAE; DSLE; GDLE; WR;
hashtag	hashtag	hashtag	NEA
hipertext	hipertexto	hipertexto	NEA; RAE; WR.
initialize	inicializar, iniciar	inicializar, iniciar	NEA; RAE; DPD; DSLE; GDLE; WR.
influencer	influencer	influencer	NEA
internet	Internet	Internet	NEA; RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
intranet	intranet	intranet	NEA; RAE
Java	Java	Java	NEA
joystick	joystick	joystick	NEA
kilobyte	kilobyte	kilobyte	NEA; RAE; WR
laser disc	laser disc	laser disc	NEA
LCD	LCD	LCD	NEA
led	led	led	NEA; RAE
link	link, enlace	link, enlace	NEA
link	linkar, linkear	linkar, linkear	NEA
mail malware	mail malware	mail malware	NEA
megabyte	megabyte	megabyte	NEA; RAE; WR
megapixel	megapixel	megapixel	NEA

BDD-A31369
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:57:49 UTC)

meme	meme	meme	NEA
nickname	nickname	nickname	NEA
notebook	notebook, laptop, portátil	notebook	NEA
social network	red social	red social	calco
off line	off line	off line	NEA
on line	on line	on line	NEA
outlet	outlet, tienda de saldos	outlet, tienda de saldos	NEA
PDF	PDF	PDF	NEA
pen drive	pen drive	pen drive	NEA
PIN	PIN	PIN	NEA
pixel	píxel	píxel	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
post	post, entrada, publicación	post, entrada, publicación	NEA
post	postear	postear	NEA
reset	reset, resetear	reset, resetear	NEA
roaming	roaming	roaming	NEA
router	router	router	NEA
to scan	escanear	escanear	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
scanner	escáner	escáner	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
SMS	SMS	SMS	NEA; RAE
smartphone	smartphone, teléfono inteligente	smartphone, teléfono inteligente	NEA
spam	spam	spam	NEA; RAE
stand by	stand by, suspender, hibernar	stand by, suspender, hibernar	NEA
streaming	streaming	streaming	NEA
tablet	tablet, tableta	tablet, tableta	NEA
tag	tag	tag	NEA
test	testar, testear	testear	NEA; RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
tweet	tuitear	tuitear	NEA;RAE
unplugged	unplugged, acústico	unplugged, acústico	NEA
USB	lápiz de memoria, lápiz USB, pendrive	lápiz de memoria, lápiz USB, pendrive	NEA
video call	videollamada	videollamada	NEA
video camera	videocámara	videocámara	NEA
video chat	videochat	videochat	NEA
web	web, red, sitio web	web, red, sitio web	NEA; RAE; DPD
whatsApp	whatsApp	whatsApp	NEA
whatsApp	whatsappear/wasapear	whatsappear/wasapear	NEA

BDD-A31369
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:57:49 UTC)

widget	widget	widget	NEA
wi-fi	wi-fi	wi-fi	NEA
zapping	zapeo, zapping	zapeo, zapping	NEA; RAE; DPD; WR
zoom	zum, zoom	zum, zoom	NEA; WR

i. Anglicismos presentes en el ámbito de las tiendas y locales:

Inglés	España	Hispanoamérica	Diccionario
bar	bar	bar	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
barman	barman, camarero	barman, camarero	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
business	negocios	negocios	DTFIUFE; RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
club	club, clube	club, clube	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
coffe break	breiquecito, café en el descanso, break	breiquecito, café en el descanso, break	No registrado
fast food	fast food, comida rápida	fast food, comida rápida	DPD; calco
full time	tiempo completo	tiempo completo	calco

j. Anglicismos presentes en el ámbito de la vivienda:

Inglés	España	Hispanoamérica	Diccionario
bungalow	bungalow, bungaló	bungalow, bungaló	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
campus	campus	campus	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.

k. Otros anglicismos:

Inglés	España	Hispanoamérica	Diccionario
antidoping	antidoping, antidopaje	antidoping, antidopaje	RAE; DPD; DVA; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
baby-sitter	canguro, niñera, nany	niñera, nany	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
bordeline	bordeline, límite	bordeline, límite	No registrado
brackets	brackets	brackets	NEA
brainstorming	tormenta/lluvia de ideas, brainstorming	tormenta/lluvia de ideas, brainstorming	calco
brother	bróder, hermano, tío	bróder	No registrado
bullying	bullying, acoso escolar	bullying	No registrado

BDD-A31369
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:57:49 UTC)

bypass	baipás	baipás	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
check	chequear	chequear	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
checkup	chequeo	chequeo	chequeo
clown	payaso, clown, clon	payaso, clown	RAE; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
dandy	dandi	dandi	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
detective	detective	detective	RAE; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
dollar	dólar	dólar	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
dope	dopar, dopaje	dopar, dopaje	RAE; DVA; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
feeling	filin, feeling	filin, feeling	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
freaky	friki o friqui	friki o friqui	NEA; RAE; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
hobby	pasatiempo, hobby	pasatiempo, hobby	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
hot dog	perrito caliente	perrito caliente	calco
iceberg	iceberg	iceberg	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
interview	interviú, entrevista	interviú, entrevista	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
jungle	jungla	jungla	RAE; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
junkie	yonqui	yonqui	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
leadership	liderato, liderazgo	leadership, liderato, liderazgo	DTFIUFE; RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
master	máster, maestría	máster, maestría	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
miss	miss, señorita	miss	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
mister	míster	míster	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
pedigree	pedigrí	pedigrí	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
poney	poni, póney	poni, póney	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
poster	póster	póster	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
puzzle	puzle, rompecabezas	puzle, rompecabezas	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.

BDD-A31369
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:57:49 UTC)

sky-scrapper	rascacielos	rascacielos	RAE; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
standard	estándar	estándar	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
stress	estrés	estrés	RAE; DPD; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
supermarket	supermercado	supermercado	RAE; DSLE; DCLE; GDLE; WR.
weekend	fin de semana	fin de semana	calco

Análisis

Como podemos observar, no hay grandes diferencias entre la forma de los anglicismos en el español peninsular y en el español hablado en Hispanoamérica. Eso sí, a veces, el español peninsular opta por mantener la forma adaptada, mientras que el español hablado en Hispanoamérica acepta con facilidad la grafía inglesa. También hay casos en los que en ambas variantes del español se prefiere la misma forma, sea la adaptada, sea la inglesa.

(a) **Casos en los que el español peninsular mantiene sólo la forma adaptada**: **offside**: *fuera de juego*, órsay; **penalty** – *penalti*; **blind broker** - *bróker ciego*; **bull market** - *mercado bull*; **controller** - *director administrativo*; **closet** – *armario*.

(b) **Casos en los que el español peninsular mantiene ambas formas (adaptada y no adaptada): airbag** - *airbag*, *cojín de seguridad*, *bolsa de aire*; **autocaravanning** - *autocaravaning*, *autocaravanismo*; **gas oil** - *gasoil*, *gasóleo*; **to park** - *aparcar*, *parquear*, *estacionar*; **travelling** – *trávelin*; **bacon** - *bacón*, *beicon*; **grill** - *parilla*, *grill*; **sandwich** - *bocadillo*, *sándwich*; **wisky** - *güisqui*, *wisky*; **basketball** - *baloncesto*, *básquet*, *basquetbol*; **bat** - *bate*, *palo*; **coaching** - *coaching*, *entrenamiento*; **corner** - *córner*, *saque de esquina*; **recordman** - *recordman*, *plusmarquista*; **account manager** - *account manager*, *director de cuentas*; **assistant junior** - *assistant junior*, *ayudante en prácticas*, *asistente*; **consultor senior** - *consultor senior*, *consultor experto/con experiencia*; **holding** - *holding*, *grupo financiero/industrial*, *consorcio*; **imput** - *input, entrada*; **marker research manager** - *marker research manager*, *director de investigación de mercado*; **meeting** - *meeting*, *mitin*, *reunión*; **output** - *output*, *salida*; **sales programme manager** - sales programme manager, jefe de programa de ventas; **trader** - *trader*, *operador financiero*; **disc-yockey** - *pinchadiscos*, *DJ, disyóquey*; **ranking** - *ranking*, *clasificación*, *ranquin*; **rating** - *rating*, índice de audiencia; **western** - *película de vaqueros*, *wéstern*; **reality show** - *reality show*, *programa de telerealidad*; **notebook** - *notebook, laptop, portátil*; **bafle** - *altavoz*, *bafle*; **casting** - *casting*, *castin*.

BDD-A31369
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:57:49 UTC)

(c) **Casos en los que en ambas variantes se usan ambas formas (adaptada y no adaptada): crack** - *crac*, *crack*; **jeep** - *jeep*, *todoterreno*; **duty-free** - *duty-free*, *libre de impuestos*; **low-cost** - *low cost*, *bajo coste*; **gin** - *gin*, *ginebra*; **fair play** - *fair play*, *juego limpio*; **assistant** - *assistant*, *asistente*; **assistant junior** - *assistant junior*, *asistente*; **costumer service** - *costumer service*, *atención al cliente*; **leasing** - *leasing*, *arrendamiento*; **meeting** - *meeting*, *reunión*; **merchandiser** - *merchandiser*, *promotor comercial*; **sponsor** - *sponsor*, *patrocinador*; **target** - *target*, *objetivo*; **fan** - *fan*, *admirador*; **ranking** - *ranking*, *ranquin*; **single** - *single*, *sencillo*; **show** - *show*, *espectáculo*; **ticket** - *tique*, *ticket*; **fashion** - *fashion*, *de moda*; **fashion victim** - *fashion victim*, *víctima de la moda*; **glamour** - *glamour*, *glamur*; **short** - *short*, *pantalón corto*, *chor*; **browser** - *browser*, *navegador*; **CD-ROM** - *cederrón*, *cedé*, *CD-ROM*; **chat** - *chat*, *chateo*; **driver** - *driver*, *controlador*; **e-book** - *e-book*, *libro electrónico*; **e-mail** – *e-mail*, *correo electrónico*; **link** - *link*, *enlace*; **outlet** - *outlet*, *tienda de saldos*; **post** - *post*, *entrada*, *publicación*; **reset** - *reset*, *resetear*; **smartphone** - *smartphone*, *teléfono inteligente*; **stand by** - *stand by*, *suspender*, *hibernar*; **tablet** - *tablet*, *tableta*; **unplugged** - *unplugged*, *acústico*; **USB** - *lápiz de memoriam; lápiz USB*, *pendrive*; **zapping** - *zapeo*, *zapping*; **zoom** – *zoom*, *zum*; **barman** - *barman*, *camarero*; **club** - *club*, *clube*; **fast food** - *fast food*, *comida rápida*; **bungalow** - *bungalow*, *bungaló*; **antidoping** - *antidoping*, *antidopaje*; **borderline** - *bordeline*, *límite*; **brainstorming** - t*ormenta/lluvia de ideas*, *brainstorming*; **clown** - *payaso*, *clown*; **feeling** - *filin*, *feeling*; **hobby** - *pasatiempo*, *hobby*.

(d) **Casos en los que en ambas variantes se prefiere la forma adaptada: tramway** – *tranvía*; **sprint** – *adelantamiento*; **trolley bus** – *trolebús*; **tunnel** – *túnel*; **airline** – *aerolínea*; **airbus** – *aerobús*; **avionics** – *aviónica*; **tourism** – *turismo*; **beefsteak** – *bistec*; **bowl** – *bol*; **cocktail** - *cóctel*, *coctel*; **hamburger** – *hamburguesa*; **pudding** - *pudin*, *pudín*, *búdin*; **adrenaline** – *adrenalina*; **base ball** – *béisbol*; **football** – *fútbol*, *futbol*; **goal** – *gol*; **leader** – *líder*; **shoot** – *chutar*; **staff** – *equipo*; **volleyball** - *balonvolea*, *voleibol*; **corporation** – *corporación*; **product** – *producto*; **slogan** – *eslogan*; **headhunter** – *cazatalentos*; **live** – *en vivo*; **blue-jeans** - *vaqueros*, *bluyín*; **cardigan** – *chaqueta*; **deodorant** – *desodorante*; **lipstick** - *lápiz labial*; **pullover** - *pulóver*, *jersey*; **pyjamas** – *pijama*; **shampoo** – *champú*; **smoking** – *esmoquin*; **spray** - *espray*, *aerosol*, *atomizador*; **sweater – suéter; to blog –** *bloguear*; **blogger** – *bloguero*; **chat** – *chatear*; **connect** – *conectar*; **cyber-bullying** – *ciberacoso*; **cybernaut** – *cibernauta*; **cybernetics** – *cibernética*; **digitalize** – *digitalizar*; **gastroblogger** – *gastrobloguero*; **to hack** – *hackear*; **hard disk** – *disco duro*; **hipertext** – *hipertexto*; **initialize** – *inicializar*, *iniciar*; **link** - *linkar*, *linkear*; **to scan** – *escanear*; **scanner** – *escáner*; **tweet** – *tuitear*; *video call – videollamada*; **coffe break** - *breiquecito*, *café en el descanso*; **full time** – *tiempo completo*; **baby-sitter** - *canguro*, *niñera*, *nany*; **bypass** – *baipás*; **check** – *chequear*; **checkup** – *chequeo*; **dandy** –

BDD-A31369
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:57:49 UTC)

dandi; **freaky** - *friki* o *friqui*; **hot dog** - *perrito caliente*; **interview** – *interviú*, *entrevista*; **junkie** – *yonqui*; **pedigree** – *pedigrí*; **puzzle** – *puzle*, *rompecabezas*; **sky-scrapper** – *rascacielos*; **standard** – *estándar*; **stress** – *estrés*; **supermarket** – *supermercado*; **weekend** - *fin de semana*.

(e) **Casos en los que en ambas variantes se prefiere la forma no adaptada**: *claxon*; *gasolina*; *business class*; *brownie*; *catering*; *donut*; *aquagym*; *golf*; *jogging*; *snowboard*; *broad banding*; *cheque*; *chip*; *dealer*; *down sizing*; *feedback*; *stock*; *audio*; *backstage*; *blues*, *cameo*; *home cinema*; *jazz*; *pop*; *adware*; *blog*; *bluetooth*; *call center*; *display*; *DVD*; *e-learning*; *flashmob*; *freeware*; *gadget*; *gigabyte*; *GPS*; *hacker*; *influencer*; *Internet*; *intranet*; *Java*; *joystick*; *kilobyte*; *laser disc*; *LCD*; *led*; *mail malware*; *megabyte*; *megapixel*; *meme*; *nickname*; *off line*; *on line*; *PDF*; *pen drive*; *PIN*; *roaming*; *router*; *SMS*; *spam*; *streaming*; *tag*; *widget*; *wi-fi*; *bar*; *campus*; *brackets*; *brackets*.

Podemos observar que el español peninsular opta por mantener la forma adaptada, pero también, hay varios casos en los que se aceptan ambas formas, tanto la adaptada como la no adaptada. Sin embargo, hay una serie de palabras que mantienen la forma inglesa, la mayoría de estas palabras pertenece a la terminología técnico-científica. Se trata de nuevas realidades para las que todavía no se han encontrado equivalentes dentro de la lengua. En cuanto al español hablado en Hispanoamérica, hemos visto que, a diferencia del español peninsular, acepta con facilidad los nuevos términos. Al igual que el español peninsular, hay casos en los que acepta ambas formas, tanto la adaptada como la no adaptada, pero también para algunas prefiere la variante adaptada y para otras la no adaptada. En la mayoría de los casos se trata de palabras pertenecientes a terminologías en continuo desarrollo, que nombran nuevos conceptos.

Un aspecto importante es que muchos de estos anglicismos todavía no están incluidos en el *DRAE*, pero sí en el diccionario *Neologismos en el español actual* de María Moliner o en *el Diccionario comentado de términos financieros ingleses de uso frecuente en español*. La mayoría de los anglicismos incluidos en el *DRAE*, *DPD*, *DVA*, *DALE*, *GDLE*, *DSLE*, *DCLE* son anglicismos entrados en la lengua a finales del siglo XX o principios del siglo XXI, mientras los que están incluidos en el diccionario de María Moliner y en el *Diccionario comentado de términos financieros ingleses de uso frecuente en español* son palabras recientes que denominan realidades creadas en los últimos años.

Conclusiones

Vivimos en una época en la cual el inglés se está convirtiendo en un idioma universal que influye todos los idiomas y lo único que nos queda es aceptar la penetración de estos extranjerismos y verlos como una manera de enriquecer el léxico de nuestro idioma.

Hemos visto que la Real Academia Española es una institución conservadora que hace todo lo posible para adaptar los anglicismos al sistema fonológico y ortográfico de la lengua española. Puede que al principio los vea como una especie de “virus” que

BDD-A31369
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:57:49 UTC)

daña el sistema de la lengua y, además, considera que la abundancia de anglicismos hace que el español pierda su brillo y esplendor, o sea su valor, su identidad, pero termina por aceptarlos, porque el uso impone la norma. La realidad es que, debido al avance tecnológico y económico, el español, como cualquier otro idioma, empieza a enriquecer su léxico con vocablos de habla inglesa, y esto se debe a la necesidad de nombrar las nuevas realidades. Y entonces, lo primero que hacen los hablantes es comprobar si existe una palabra en español que puedan utilizar para nombrar dicha realidad; y si no la hay y la palabra es de uso actual lo que hacen es castellanizarla, es decir intentan adaptarla a las normas ortográficas y morfológicas del español: la nueva palabra recibe la grafía española, a veces incluso la tilde y por supuesto se registra en una clase morfológica.

En Hispanoamérica la situación cambia, se aceptan con facilidad los anglicismos debido a varios factores: posición geográfica, inmigración, influencia de los Estados Unidos sobre los países de Hispanoamérica. Ellos ven la entrada de anglicismos en la lengua como una modalidad de enriquecer el léxico del español, sin preocuparse tanto por el daño de la lengua.

Según nuestra investigación, podríamos clasificar los anglicismos en dos categorías, teniendo en cuenta su presencia en los diccionarios utilizados: **1. anglicismos arraigados** en la lengua, que son los que ya existen en la mayoría de los diccionarios (RAE, DPD, GRLE, DSLE, DALE, DCLE) y **2. anglicismos recientes/novatos** que son los que todavía no están registrados en los diccionarios, pero se utilizan y aparecen en el NEA.

Hemos visto que tanto en el español de España como en el de Hispanoamérica hay una cantidad elevada de anglicismos y que no presentan grandes diferencias, y esto se debe a la influencia que ejerce el inglés en todas las lenguas y a la tendencia de utilizar vocablos ingleses. Puede que en algunos casos se prefiera un término en vez del otro y por supuesto que en el español peninsular siempre que haya una variante española del vocablo inglés es conveniente que se utilice.

Referencias bibliográficas

Diccionarios

DALE = *Diccionario avanzado de la lengua española*. 1997. Barcelona: VOX.

DCLE = *Diccionario Clave. Diccionario clave del español actual*. Disponible en línea: http://clave.smdiccionarios.com/app.php

DPD = *Diccionario panhispánico de dudas*. Disponible en línea: http://www.rae.es/diccionario-panhispanico-de-dudas/que-contiene/tratamiento-de-los-extranjerismos

DSLE = Gutiérrez Cuadrado, Juan (coord.). 2002. *Diccionario Salamanca de la lengua española.* Salamanca: Santillana. Universidad de Salamanca.

DTFIUFE = Castelo Montero, Miguel. 2003. *Diccionario comentado de términos financieros ingleses de uso frecuente en español*. A Coruña: Netbiblio.

DVA = Álvarez Ezquerra, Manuel. 1994. *Diccionario de voces de uso actual*. Madrid: Arco Libros.

GDLE = *Gran diccionario de la lengua española*. 2005. Barcelona: Larousse.

RAE = *Diccionario de la Real Academia Española*. Disponible en línea: http://dle.rae.es

WR = http://www.wordreference.com

BDD-A31369
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:57:49 UTC)

Alcaraz Való, Enrique, Martínez Linares, María Antonia. 1997. *Diccionario de Lingüística moderna*. Barcelona: Ariel.

Diccionario de español urgente. Prólogo de Alfredo Bryce Echenique. 2001. Madrid: Agencia EFE-Ediciones SM.

Lázaro Carreter, Fernando. 1998. *Diccionario de términos filólogos*, 3ª edición. Madrid: Gredos

RAE. 2017. *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: RAE

Traill, Elizabeth Luna, Vigueras Ávila, Alejandra, Baez Pinal, Gloria Estela. 2005. *Diccionario básico de lingüística*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

http://dem.colmex.mx/

http://www.rae.es/noticias/la-rae-y-la-ap-debaten-sobre-el-uso-de-extranjerismos-en-la-publicidad

Libros

Bouwman, Janke. 2017. *Los anglicismos léxicos en el español peninsular actual: norma y uso* (Trabajo de fin de master), Universidad de Radboud, Nijmegen, Países Bajos.

Gómez Capuz, Juan. 2004. *Los préstamos del español: lengua y sociedad*. Madrid: Arco Libros.

Gómez Torrego, Leonardo. 1995. *El léxico en el español actual: uso y norma*. Madrid: Arco Libros.

Medina López, Javier. 2004. *El anglicismo en el español actual*. Madrid: Arco Libros.

Mateescu, Mihaela. 2016. *Anglicismele în spaniola americană, cu privire specială asupra presei*. Bucureşti: Pro Universitaria.

Moliner, María. 2013. *Neologismos en el español actual*. Madrid: Gredos.

Mora, José Joaquín de. 2013. *El neologismo. Discurso leído el día 10 de diciembre de 1848 en el acto de su recepción pública e la Real Academia Española y constatación de D. Antonio Gil y Zárate*. Madrid: Biblioteca Nueva.

NEA = Guerrero Ramos, Gloria. 2010. *Neologismos en el español actual.* Madrid: Arco Libros.

ORAE = RAE. 2010. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: RAE.

Pratt, Cris.1980. *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid: Gredos.

Romeu, Juan. 2017. *Lo que el español esconde. Todo lo que no sabes que estás diciendo cuando hablas.* Barcelona: VOX

BDD-A31369
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:57:49 UTC)